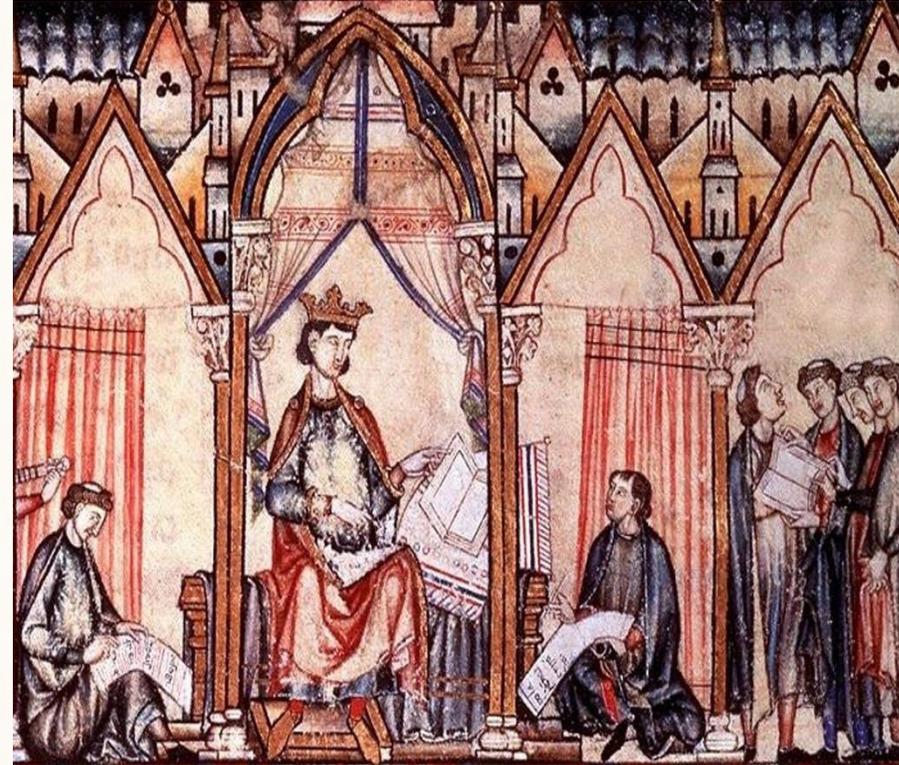
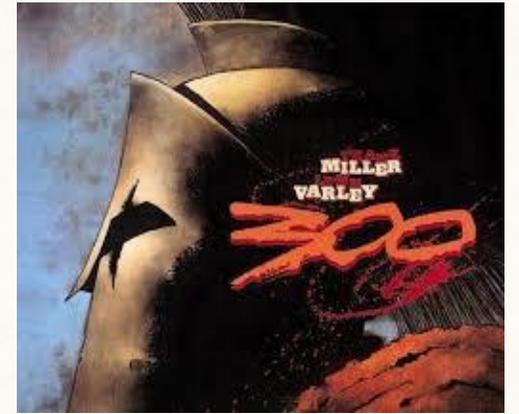
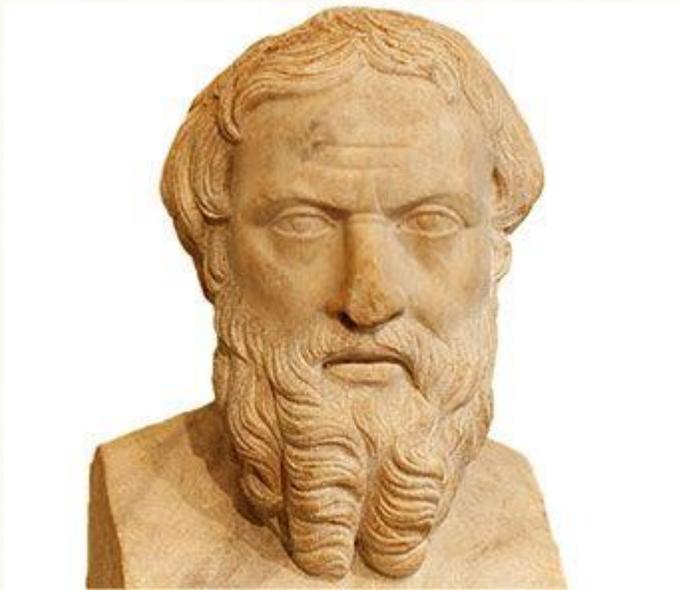


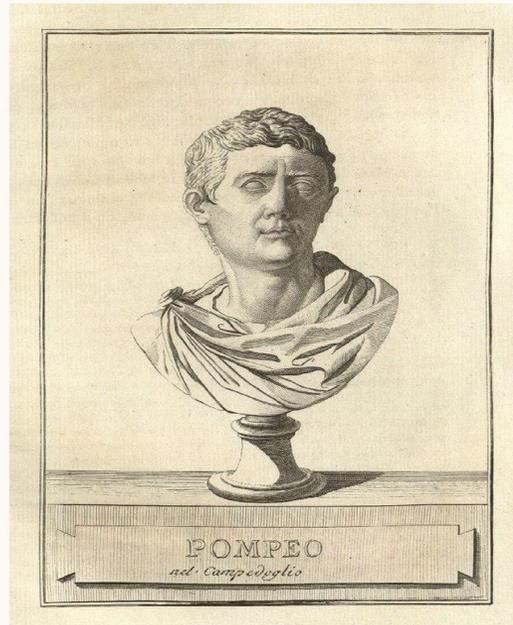
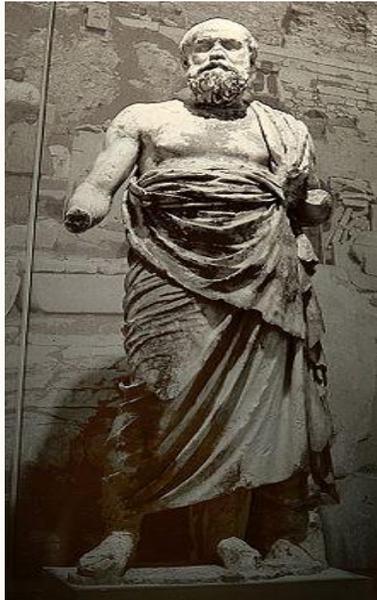
# “Aquellos seiscientos del Rey Leónides”: la batalla de las Termópilas según la *General estoria* de Alfonso X

Jorge Martín García (Universidad de Salamanca, IEMYRhd, jorgeusal@usal.es)





«Edad de Leónidas» (Ian MacGregor Morris)



# La *General estoria* de Alfonso X

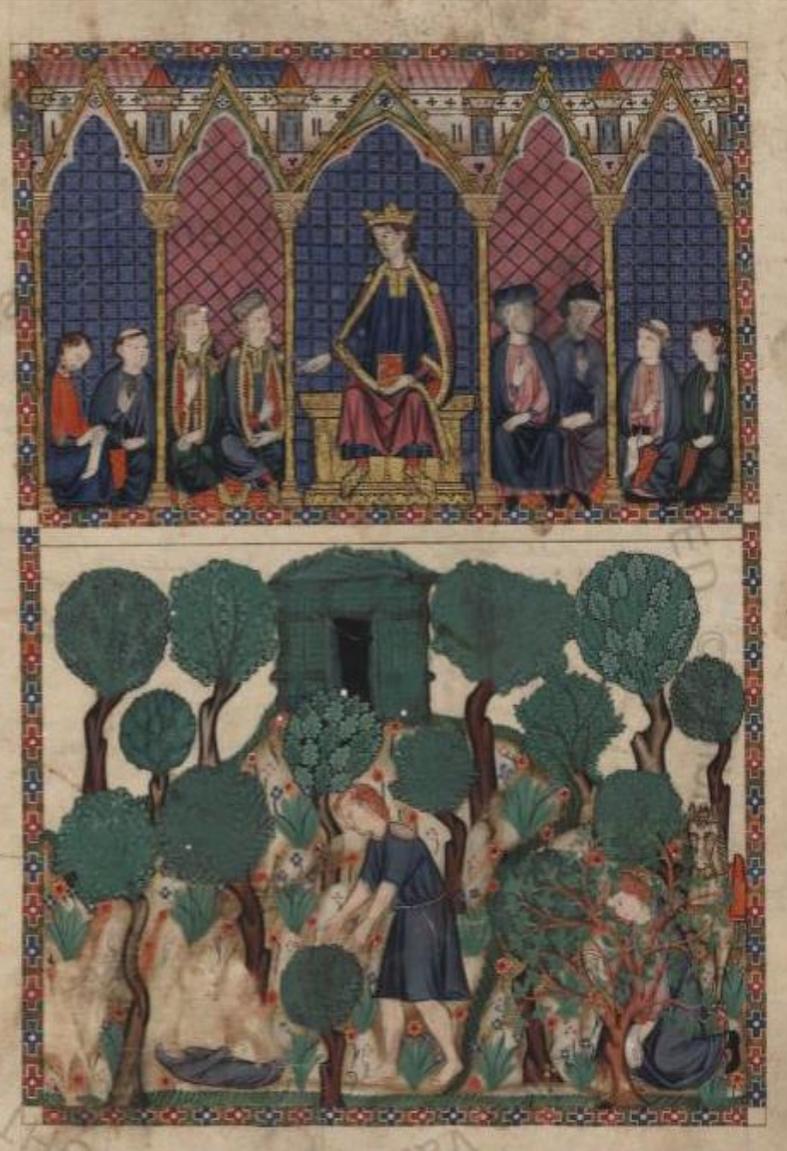
**Historia universal desde la Creación hasta el presente**

**Programa** relacionado con las **edades del mundo** («non de cada edad el suyo»). Redacción a partir de 1270, proyecto inconcluso:

- Primera parte: Creación-Abraham
- Segunda parte: Abraham-David
- Tercera parte: David, los judíos cautivos en Babilonia
- **Cuarta parte: Babilonios, Persas y Macedonios**
- Quinta parte: Macabeos, *Farsalia*, Julio César y Augusto.
- Sexta parte: fragmentos sobre la vida de la Virgen

**Fuentes (directas e indirectas):** «muchos sabios como Aristótilo, Tolomeo, Plinio, Eratesten, Homero, Temosten, Artemidoro, Esidoro, Muciano y Lucano y Paulo Orosio»

- Bíblicas: AT y NT, tradiciones judías y árabes
- Clásicas: Lucano, Ovidio, Flavio Josefo, Plinio, etc.
- Medievales: Pedro Coméstor, san Isidoro, Lucas de Tuy, etc.



# LAS TERMÓPILAS EN LA *GENERAL ESTORIA*

❖ **Fuente del taller alfonsí:** *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi* de Justino (c. s. III).

«*Fallamos en estorias de los nuestros latinos que tres sabios fueron que escrivieron en arávigo mayormiente que otros a aquella sazón que esto fue las estorias de los fechos de amas las Egiptos e de todas aquellas tierras. E el mayor d'ellos e primero ovo nombre Pompeyo, e el Ilo Cornel, el tercero Justino. Mas Pompeyo e Cornel escrivieron las estorias e Justino abrevió, esto es encortó, aquellas estorias que Pompeyo e Cornel escrivieron, però las de Pompeyo, mas non las de Cornel*»

❖ Las Térmopilas forman parte del segundo libro del *Epítome* de Justino

## **Estructura del relato:**

- ✓ Movilización de Jerjes, aviso del griego Demarato
- ✓ Leónidas ocupa el paso de las Termópilas con 4.000 soldados
- ✓ Tres días de combates
- ✓ Los Persas ocupan posiciones elevadas y Leónidas retira la mayoría de sus fuerzas
- ✓ Leónidas con seiscientos hombres ataca por la noche el campo de Jerjes, sacrificio de los espartanos

de otras tres cosas aqillo q ellos sanc  
res padres ende cuentan en aqll folio. Y  
agora diremos aqui lo q los otros sabios  
p vieron dell y lo demou escripto en la  
estoria. Las otras tres del rey veres y de lo  
otras gentiles del mundo del se comienca.

H

**A**uunieron se amane  
les y veres en sus ra  
zonas muy bien co  
mo es dicho. Y sobe  
se por q uno ammen  
ses. como le justie gar  
contienda. en meter  
se ell a auer el reg  
no. vero se de contender en ello. Y ell  
ca buen uaron. de buen alma y pacigo  
y uenno el mundo por mejor y mas con  
guia. la razon de veres. Y parosse le del  
rely del regno de ilan en ilano. Y ver  
ses onoffi. quando aqillo mo fazer. ran  
su compendia. ca a buena parte. recibí  
el muy completa. mientras en el so amo.  
y en la su merced. y heredol mucho. y diol  
en n eua grant jurata del regno. Y de si  
a yuso. diol por el mas poderoso y mas  
onario q en todo se temiere aue. Y  
el rey veres pues q ouo el regno y asse  
taron todos los hermanos y los otros om  
nes. y los pueblos. en la fiella del temo  
no acordados todos en uno. comengo lue  
go el a parar los pueblos. y guardar los  
los fueros. y tener los a derecho. Y con  
si penso muy bien de su qualtera. Y  
leuanto royo lo fecho muy enreceda mi  
entre. ca assi como uenno de usen a a  
namentes lo hermano. assi uenno a ell.  
y a todos los otras hermanos de hardura.  
y de labiura. y se fue apereando. muy bi  
en y muy sabia. mientras de todas las foim  
lezas del regno. y ouo todas sus rentes  
bien pagadas. fizo luego muy grandes  
otras. y fable con los hermanos y los fi  
cos omnes. y los omnes buenos y m of  
ro les la razon del rey dano so padre. Y el  
abouimento q contineca a ell. y a los fo  
en el fecho de adinas. Y desambio les el  
dolor y el xetar y el oclanto q fue en so  
cozagon de la morantado q alli fiera fee  
ba en los fos. y nunca la uengara aun  
ninguno faser alli. Y comengo los a  
nyar. y a amoncedar muy yudosa mie

me q les pelasse a ellos otrosi. ca los pane  
res eran los q alla murieron. Y q trouesse  
con ell. de cozagon y q fuesen y buenos. ca  
sacar que huere. y sobre los de arbenas.  
Y ellos q se gustassen luego todos muy bi  
en para y con ell. ca ell les dano quanto  
meter ouiesen. Y que ell cumplir lo q  
so padre comengara. uengar la su telen  
da y ell y ellos q uengassen las muertas  
de los panentes. Ca cae assi como eta  
uan todos plago los muy de cozagon. y qn  
re los dno. y troueron q auen bien rey  
por q uenno y a eforado y de buen cozago  
y q les defendue de los enemigos. y q uo  
bien todos mas por ell. Y ocozaron le  
quanto les ell ende dize. q ynen con  
ell muy de grado. y q secan y los mejores  
q ser podrien. Ca al rey plago mucho con  
la buena respuesta de los uasalllos. y gra  
toso ge lo mucho. Y menenon luego ma  
no royo para gustar lo aje. en aqlla hu  
este. De como se gustaron veres y los fos  
para y en aqlla huere. y lo supieron los  
craque.

**A**ssi como cuenta la estoria anos  
annos pusieron el rey veres a  
los fos en gustar se para aqlla hu  
este. ca eran muchos los gustami  
entos q se auen a carar y gustar para hu  
este ran completa como la ell que fazer  
por cumplir y lo q tiene en cozagon. y non  
salar ende maltraxo como saliera el rey  
dano so padre. Y por q ran grant cosa  
como aqlla. y q entres annos durara e  
gustar se non se porie fazer. nin gustar  
en yudad. ouo el fecho a ser desambie  
re. Y sonaron por las nuevas estas nu  
eas del rey veres. como se gustara po  
ra sacar huere para y a Grecia sobre los  
de arbenas. Y ca alli estones con el rey  
veres diacnante rey de los de la cecemo  
nia. y anama abado de su tierra y teter  
nido y abuen le de so regno los fos. por  
que despagauan mucho de como el regna  
ua. y uuneta se para el rey veres y el rey  
veres a aqnel. y en alli estones con ell.  
Y es la cecemona una prouincia de  
grecia. Y quando aqll rey diacnante  
soy y uio por aerro. como se gustauan  
y los persianos para y sobre gima. y fol  
de cozagon. ca entredie q seue toda aca

H

# La Segunda Guerra Médica en la General estoria:

- ❖ Dentro de los contenidos de la **cuarta parte** de la obra dedicados a los «Reys gentiles»: «Primeramente por los annos de los reys de Perssia. En el segundo lugar por los del regno de Macedonia por razon del rey Alexandre el grand. En el tercero por los de los Tolomeos de Alexandria la de Egypto»
- ❖ Presentación y *ordinatio* del texto: cabeceras, iniciales, numeración calderones

# Operaciones sobre la fuente alfonsí:

*Estoria aunada*: integración del *Epítome* de Justino. Intervenciones de tipo estructural.

Rubricas: «*Es por ello por lo que el libro a partir de los siglos XII y XIII tiende a hacer explícita en su texto la estructura u ordinatio de los contenidos, presentándolos cuidadosamente articulados en series de divisiones y subdivisiones, que ayudaban al lector a localizar aquello que fuera de su interés*» (Fernández-Ordóñez 2010, p. 243).

«Las estorias de Xerses rey de Perssia con las de los otros gentiles que en los annos del so regnado acaescieron»

- «II De como se guisaron Xerses et los sos pora yr en aquella hueste. et lo sopieron los Griegos»
- «III De como fizieron los maestros de Sparte sobre lo que Dracmarico les enuio dezir»
- «IV De como Leonides rey de los spartanos uencio a los perssianos»
- «V De como el rey Leonides amonesto a los spartanos pora la batalla et uencieron a los perssianos por tierra»

**Cronología:** «en esse XXXVI anno mismo del rey Dario assi como cuentan Eusebio et Jheronimo acaescio una batalla que se fizo en Termopolis»

## Integración de la fuente en el conjunto de la obra alfonsí:

*«La función más común de la presencia regia en el texto es análoga a la interpelación al destinatario: guiar la lectura, ya sea anunciando el inmediato tratamiento de ciertos contenidos, indicando el cambio de materia o mostrando la transición de una a otra. El uso del plural mayestático puede tener asimismo un papel estructurador, marcando la delimitación de contenidos que presenten un relieve especial» (Fernández Gallardo 2004: p. 114).*

<i>Epítome</i>	<i>General estoria</i>
«aquellos cuyos parientes habían caído en la batalla de Maratón...»	«los parientes de los nobles de Dario que con so fijo el rey Xerses uinien allí murieran <b>en una batalla de que auemos dicho en las razones del regnado del rey Dario</b> que fuera fecha en Maraton»
«Su entrada en Grecia fue tan terrible como vergonzosa e ignominiosa su retirada. Pues habiendo ocupado Leónidas...»	« <b>Ca assi como cuenta la estoria</b> quam espantosa fue a los omnes la uenida deste rey en Grecia tan torpe et tan fea la su tornada et la salida que el ende fizo. <b>Agora deziruos emos como</b> »
«Jerjes, tras sufrir dos reveses en la lucha por tierra, decidió probar suerte en el mar»	«quando uio que tan mal le yua acordo los suyos et mandoles que se acogiesen a las flotas et prouarien si les yrie mejor en armas por mar et los perssianos cogieronse a sos Nauios como les el rey mando et armaronse bien et començaronse a esforçar por fazer algo de sus armas contra los enemigos. <b>Mas pero non les fue assi et diremos como</b> »

## Amplificaciones por acumulación de elementos sinonímicos:

«Las glosas (cuasi) sinonímicas, en las que el primer elemento suele ser el neológico» (Sánchez-Prieto Borja: 2015, p. 19).

<i>Epítome</i>	<i>General estoria</i>
«sicubi metus abesset, <b>inflatus</b> »	«andaua <b>sannudo et ynchado</b> »
« <b>angustias</b> Thermopylarum <b>occupasset</b> »	«priso las <b>foces et las angosturas</b> »
« <b>flumina</b> ab exercitu eius siccata»	«las <b>fuentes nin pozos nin arroyos nin aun los rios</b> adur les abondauan a beuer de guisa que a logares que los secauan»

## Amplificaciones: aclaración y actualización de términos y del contexto

### Epítome

«habiendo ocupado Leónidas el desfiladero de las **Termópilas con cuatro mil soldados**»

*Otrosi dixeron los Sabios antiguos, que el Emperador deve vsar en tiempos de guerra, de armas e de todas aquellas cosas, de que se puedan ayudar contra sus enemigos por mar o por tierra. E aun mostraron, que se deuia aconsejar el Emperador en fecho de guerra con los omes honrados, e con Caualleros, e con los otros que son sabidores della, e que han a meter y las manos quando menester fuere (P. II, 1, 4) →*

«Demarato, rey de los lacedemonios, que estaba **desterrado en la corte de Jerjes**, más **vinculado a la patria después de su huida que al rey después de los favores recibidos, informa a los magistrados**»

*[Dios] entendió que esta es la primera naturaleza et la mayor que los homes pueden haber con la tierra en que han de vevir, ca maguer es muy grande la otra que ganan con ella por crianza que les así como ama que los gobierna, et otrosí la que toman morando en la tierra aprendiendo et usando en ella las cosas que han de facer, et se les face así como ayo et maestro que les enseña lo que han de aprender, con todo eso por mayor tovieron los sabios antiguos que fablaron en todas las cosas muy con razón, aquella naturaleza que de suso diximos que los homes han con la tierra por nascer en ella (P. II, 20, 1) →*

### General estoria

«el rey pues que lo sopo non lo oluido et fueron luego las cartas enuiadas por todo el regno que dexassen sus uillas en recabdo de omnes darmas que las guardassen et los otros todos que fuessen luego con ell bien armados et guisados pora batalla *et fue todo fecho como el rey mando* et ayuntaronsele et llegaronle **quatro mill caualleros** armados et bien guisados pora lo que el auie mester et tomosse con estos quatro mill cauallerias et fuesse luego con ellos **a grant priessa a unas foces en angosturas que sabie el en tierra de los Termopidas**»

«era alli estonces con el rey Xerses Dracmarico rey de los de lacedemonia et andaua **echado de su tierra et desterrado et echaronle de so regno los sos porque se despagauan mucho de como el regnaua** et uinierase poral rey Xerses et el rey Xerses acogiol et era allí estonces con ell **et es lacedemonia una prouincia de grecia** et quando aquell rey Dracmarico sopo et uio por cierto como se guisauan et sos persianos pora yr sobre grecia *pesol de coraçon. ca entendie que serie toda grecia crebantada et astragada et su tierra lacedemonia y en ella et maguer que los suyos le fizieran tan grant perdida quel tollieran el regno et a tan grant desondra le echaran de la tierra et andaua foydo de su tierra tanniel la natura et amaua mas a sos naturales despues de los males quel fizieran que non al rey Xerses despues de los muchos bienes que auie leuados dell. et leuaua et por fazer sabidores a los griegos et que se apercebiessen de su fazienda et se guardasen lo mas que pudiessen de mal que los perssianos les guisauan*»

## PROBLEMAS DE LECTURA Y TRADUCCIÓN

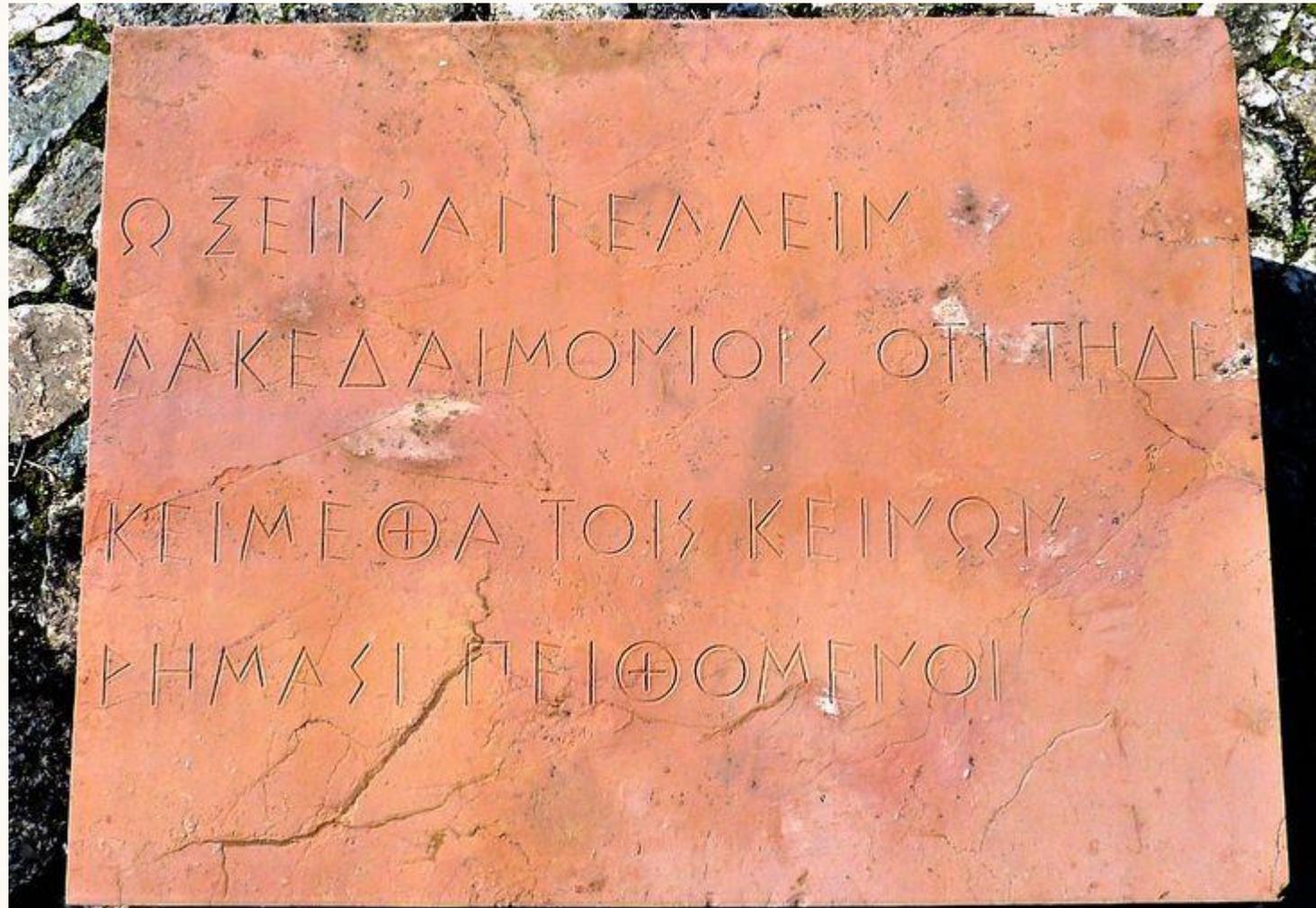
<i>Epítome</i>	<i>General estoria</i>
«Haerentibus in coniectura viris <b>soror regis Leonidae</b> consilium scribentis invenit»	«auie y estonces una <b>hermana daquell rey Dracmarico et llamauanla por so noble Leoneydas</b> » («llamavanla Leonidas», mss. 8966)
«Xerxes <b>duobus vulneribus terrestri</b> proelio acceptis experiri maris fortunam statuit»	«El Rey Xerses maguer que aquellos seyscientos del Rey Leonides le non pudieron auer <b>fue y ferido de dos golpes en aquella batalla que se fazie por tierra</b> et quando uio que tan mal le yua acordo los suyos et mandoles que se acogiesen a las flotas et prouarien si les yrie mejor en armas por mar»

- ❖ «come indicanti due sconffite nei due giorni in cui aveva in vano tentato di prendere le Termopile» (Fabbrini 1979, p. 213, n19).
- ❖ Orosio: «Xerxes bis victus in terra»
- ❖ Fernández de Heredia: «El rey Xersses ferido de dos feridas en la batalla de la tierra»
- ❖ Estobeo y Plutarco: Muerte de dos hermanos del rey Persa. Jerjes herido, pierde la corona.
- ❖ Primeras traducciones impresas: «Xerxes en esta batalla rescibió dos llagas» (*ineptissime interpretes hispanus* 1540, fol. 32r), «Xerxe ferito di due piaghe» (1542, fol. 17r), pero «Xerses, having receiving two overthrows by land..» (1688, p. 29).

## CONCLUSIONES:

«[Jerjes] salio contra los godos [escitas] por darles batalla, et quando fue acerca dellos non los oso cometer, et uenciosse porque sabie que eran de fuertes coraçones» (*Estoria de Espanna*).

- Alcance y ambición del proyecto cultural de Alfonso X
- Rigor del taller alfonsí a la hora de tratar sus fuentes
- Los trescientos espartanos o los seiscientos: diferentes paradigmas para conocer la historia antigua



*Cuenta a los Lacedemonios, viajero, que, cumpliendo sus órdenes, aquí yacemos*